СОЮЗНЫЙ ДОГОВОРЪ

между

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

и

Его Свѣтлостію Курфирстомъ Баваро-Пфальцскимъ

заключенный

Сентября 20 / Октября 1 дня 1799 года.

TRAITÉ D'ALLIANCE

conclu

entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies

et

Son Altesse Sérénissime L'Electeur Bavaro-Palatin

le 20 Septembre / 1 Octobre 1799.

à St. Pétersbourg, de l'Imprimerie Impériale 1800.

ГЕНЕРАЛЪ-ФЕЛЬДМАРШАЛЪ

ГРАФЪ ВИТГЕНШТЕЙНЪ

ОТЪ

ГЕНЕРАЛЪ-ФЕЛЬДМАРШАЛЪ

ГРАФЪ ВИТГЕНШТЕЙНЪ

ЕГО СВѢТЛОСТЬ

И

ГЕНЕРАЛЪ-ФЕЛЬДМАРШАЛЪ ВОЕВОДА СЕРБСКІЙ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО

ИЗЪ

СОЮЗНИКЪ ВОЛОСЪ

Божїею поспѣшествующею милостїю, МЫ ПАВЕЛЪ ПЕРВЫЙ, Императоръ и Самодержецъ Всероссїйскїй: Московскїй, Кїевскїй, Владимирскїй, Новгородскїй, Царь Казанскїй, Царь Астраханскїй, Царь Сибирскїй, Царь Херсониса - Таврическаго, Государь Псковскїй и Великїй Князь Смоленскїй, Литовскїй, Волынскїй и Подольскїй, Князь Естляндскїй, Лифляндскїй, Курляндскїй и Семигальскїй, Самогицкїй, Корельскїй, Тверскїй, Югорскїй, Пермскїй, Вятскїй, Болгарскїй и иныхъ; Государь и Великїй Князь Новагорода Низовскїя земли, Черниговскїй, Рязанскїй, Полоцкїй, Ростовскїй, Ярославскїй, Бѣло - озерскїй, Удорскїй, Обдорскїй, Кон-

NOUS PAUL PREMIER par la Grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescau, et Grand Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie et Podolie, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Carélie, Twer, Iugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie, et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Iaroslaw, Bélo-Osérie, Udorie, Obdorie, Condinie,

дійскій, Витепскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскія земли, Черкаскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, Государь Еверскій и Великій Магистръ Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго, и прочая, и прочая, и прочая.

Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le Côté du Nord, Seigneur d'Ivérie et Prince héréditaire et Souverain des Czars de Cartalinie et Georgie, comme aussi de Cabardinie, des Princes de Czircassie, de Gorsky et d'autres; Successeur de Norwège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, Seigneur de Iever et Grand-Maître de l'Ordre Souverain de Saint Jean de Jérusalem &c &c. &c.

Объявляемъ чрезъ сіе, что какъ по взаимному НАШЕМУ и Его Свѣтлости Курфирста Баваро-Пфальцскаго желанію и соглашенію $\frac{\text{Сентября } 20}{\text{Октября } 1}$ дня сего 1799 года обоюдными Полномочными въ городѣ Гатчинѣ совершенъ и подписанъ союзный договоръ, который отъ слова до слова гласитъ тако:

Savoir faisons par les présentes que NOS Plénipotentiaires et celui de Son Altesse Sérénissime Electorale Bavaro-Palatine ont de NOTRE consentement préalable et réciproque conclu et signé le $\frac{20 \text{ Sept.}}{1 \text{ Oct.}}$ 1799 dans NOTRE Ville de Gatschino un Traité d'alliance, dont la teneur est inserée ici mot à mot comme il suit:

Во имя Пресвяпыя и Нераздѣлимыя Троицы.

Поелику ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій призналъ за благо изъявленное ЕМУ Его Свѣтлостію Курфирстомъ Баваро-Пфальцскимъ желаніе, вящше утвердить новыя связи, составленныя между ИМПЕРАТОРСКИМЪ Всероссійскимъ и Его Домами, прочнымъ и неразрывнымъ между обоими Государствами союзомъ: то ЕГО реченное ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО, согласившись съ Его Свѣтлостію Курфирстомъ Баваро-Пфальцскимъ, для немедлѣннаго приступленія къ совершенію столь спасительнаго дѣла, избрали и назначили Своими Полномочными, а имянно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій: Графа *Кочубея*, СВОЕГО Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Каммергера, Орденовъ Святаго Александра Невскаго Кавалера, Святаго Іоанна Іерусалимскаго Командора и Святаго Владимира Большаго Креста втораго класса Кавалера; и Графа *Ростопчина*, СВОЕГО Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Главнаго Директора Почтъ, Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ Члена, Орденовъ Святаго Апостола Андрея Первозваннаго, Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны перваго класса Кавалера, и Святаго Іоанна Іерусалимскаго Великаго Канцлера и Большаго Креста Кавалера; а Его Свѣтлость Курфирстъ Баваро-Пфальцскій Его Свѣтлость *Вилгелма* Герцога Баварскаго, Пфальцъ-Графа Рейнскаго, которые по сообщеніи Своихъ Полномочій въ доброй и надлежащей формѣ найденныхъ, согласились о слѣдующихъ Статьяхъ:

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies ayant agréé le desir que Lui a témoigné Son Altesse Sérénissime Electorale Bavaro-Palatine de consolider encore les nouveaux liens formés entre la maison IMPÉRIALE de toutes les Russies et La Sienne par une Alliance solide et indissoluble entre les deux Etats: SA dite MAJESTÉ IMPÉRIALE de concert avec Son Altesse Sérénissime l'Electeur Bavaro-Palatin, pour procéder incessamment à la confection d'un ouvrage si salutaire, ont choisi et nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies, le Sieur Comte *de Kotschoubey*, SON Conseiller privé actuël, Vice-Chancelier, Chambellan actuël, Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre Nevsky, Commandeur de celui de St. Jean de Jérusalem et Grand Croix de l'Ordre de Saint Wladimir de la seconde Classe; et le Sieur Comte *de Rostopsin*, SON Conseiller privé actuël, Directeur Général des Postes, Membre du Collège des affaires étrangères, Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre Nevsky, de Ste. Anne de la prémière Classe, Grand Chancelier et Grand Croix de celui de St. Jean de Jérusalem; et Son Altesse Sérénissime Electorale Bavaro-Palatine, Son Altesse Sérénissime le Duc *Guillaume* de Bavière, Comte Palatin du Rhin, lesquels après s'être communiqué leurs plein-pouvoirs réciproques, trouvés en bonne et duë forme, sont convenus entre Eux des Articles suivans:

* *

Статья I.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій твердо положивъ сохранять, и къ нарушенію не допускать ручательства, кои Корона ЕГО приняла на СЕБЯ въ Тешенскомъ мирномъ договорѣ отъ 13 Маія 1779 года, возобновляетъ за СЕБЯ и всѣхъ Наслѣдниковъ СВОИХЪ Курфирсту Баваро-Пфальцскому Самому и всему Его Дому обѣщаніе, ручаться за цѣлость всѣхъ владѣній Онаго, такъ какъ то было во время вышепомянутаго Тешенскаго мира.

Article I.

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies fermément résolue à maintenir et faire maintenir les garanties, que SA Couronne a prises sur Elle dans le Traité de paix de Teschen du 13 Mai 1779, renouvelle pour Elle et tous SES Successeurs, à l'Electeur Bavaro-Palatin pour Lui et toute Sa maison la promesse de garantir à celle-ci toutes Ses possesions en entier, telles qu'elles étoient à l'époque de la dite paix de Teschen.

Статья II.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій равнымъ образомъ обѣщаетъ Свѣтлѣйшему Курфирсту, при заключеніи всеобщаго мира всѣми силами противиться всякому раздѣлу, или обмѣну принадлежащихъ Баваро-Пфальцскому Дому земель и владѣній, развѣ то послѣдуетъ изъ доброй Его воли, или съ Его согласія; ибо ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій усердствуетъ о сохраненіи Германской Конституціи, и о возстановленіи въ Имперіи бывшаго до войны положенія.

Article II.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage de même envers Son Altesse Sérénissime l'Electeur de s'opposer de toutes Ses forces, qu'il ne soit fait à la paix générale aucun démembrement ou échange de païs et possessions appartenants à la maison Bavaro-Palatine, à moins que cela ne soit de Son propre gré ou à Sa convenance, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies ayant à coeur, que la constitution Germanique soit maintenue et que l'Empire soit rétabli in statum quo ante bellum.

Статья III.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій употребитъ СВОИ добрыя услуги для исходатайствованія отъ Лондонскаго Двора субсидныхъ денегъ на содержаніе двадцати тысячь человѣкъ Баварскихъ войскъ, которые въ готовности быть имѣютъ къ выступленію въ походъ 1го Марта будущаго года. Сіи войска, оставаясь въ распоряженіи Англіи, съ согласія Ея дѣйствовать будутъ съ войсками ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго противу Французовъ.

Article III.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies employera SES bons offices auprès de la Cour de Londres, afin d'en obtenir des subsides pour vingt mille hommes de troupes Bavaroises, lesquelles seront prêtes à entrer en Campagne le prémier de Mars de l'année prochaine. Ces troupes seront à la disposition de l'Angleterre et serviront de Son consentement avec les troupes de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies contre les François.

Статья IV.

Его Свѣтлость Курфирстъ Баваро-Пфальцскій обязывается выставить договоренный въ предъидущей статьѣ двацати тысячный корпусъ войскъ, и имѣть оный въ готовности къ сказанному сроку 1 Марта 1800 года, для присоединенія къ посланной въ Германію Россійской арміи, и для дѣйствованія подъ распоряженіемъ и начальствомъ главнокомандующаго помянутою арміею Генерала, сообразно тому, что постановлено будетъ особенною конвенціею, которая въ разсужденіи сего военнаго предмета заключена быть имѣетъ.

Article IV.

Son Altesse Sérénissime Electorale Bavaro-Palatine s'oblige à mettre sur le pied de guerre les vingt mille hommes de Ses troupes stipulées par l'article précédent, et de les tenir prêtes à l'époque susdite du prémier Mars 1800, pour être jointes à l'armée Russe envoyée en Allemagne, et être à la disposition du Général Commandant en Chef la dite Armée, et servir sous ses Ordres de la manière, qui sera encore déterminée par une Convention particulière à conclure pour cet objet militaire.

Статья V.

Его Свѣтлость Курфирстъ Баваро-Пфальцскій неменѣе того продолжать будетъ содержать то число войскъ, которое Его Свѣтлость, въ силу законовъ и постановленій Германской Имперіи, доставлять обязанъ во все время пока Имперская война будетъ продолжаться.

Article V.

Son Altesse Sérénissime Electorale Bavaro-Palatine n'en continuera pas moins d'entretenir le contingent, que les loix et Constitutions de l'Empire Germanique obligent Son Altesse Sérénissime Electorale de fournir tant que dure la guerre du dit Empire.

Статья VI.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій употребитъ посредство СВОЕ, дабы охраненіе, продовольствованіе и оборона крѣпости Ингольстатъ поручены были Его Свѣтлости Курфирсту, или при концѣ войны, или при первомъ удобномъ случаѣ, по обстоятельствамъ встрѣтиться могущимъ.

Article VI.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies employera SON intervention pour transmettre à Son Altesse Sérénissime Electorale la garde, l'aprovisionnement et la défense de la Fortresse d'Ingolstadt à la fin de la guerre, ou à la première occasion favorable que les circonstances peuvent améner.

Статья VII.

Его Свѣтлость Курфирстъ Баваро-Пфальцскій обѣщаетъ сверхъ того, для способствованія всѣми Своими силами успѣху какъ праваго

Article VII.

Son Altesse Sérénissime Electorale Bavaro-Palatine promet de plus, pour contribuer de tout Son pouvoir au succès de la bonne cause,

дѣла, въ которомъ ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій столь отличное пріемлетъ участіе, такъ и намѣреній, коими ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій побуждается, къ сохраненію Германской Конституціи, подкрѣплять оныя на Регенсбургскомъ Сеймѣ Своими голосами, вліяніемъ, которое Его Свѣтлость Курфирстъ Баваро-Пфальцскій имѣть можетъ на многихъ изъ Сочтатовъ Своихъ, и вообще всѣми возможными съ Своей стороны усиліями и средствами.

Статья VIII.

Сей Договоръ будетъ ратифікованъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Свѣтлостію Курфирстомъ Баваро-Пфалцскимъ, и ратификаціи здѣсь размѣнены будутъ въ теченіи двухъ мѣсяцовъ или прежде, естьли возможно.

Во увѣреніе чего Мы нижеподписавшіеся по силѣ данныхъ Намъ отъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго и Его Свѣтлости Курфирста Баваро-Пфальцскаго Полномочій, именемъ Ихъ сей Договоръ подписали, и къ оному Гербовъ Нашихъ печати приложили. Учинено въ городѣ Гатчинѣ 1 Октября / 20 Сентября 1799 года.

(М. П.) *Вилъгелмъ* Герцогъ Баварскій въ качествѣ уполномоченнаго отъ Курфирста.

(М. П.) Графъ *Кочубей.*

(М. П.) Графъ *Ростопчинъ.*

То МЫ, по довольномъ разсмотрѣніи выше прописаннаго Договора, принимая Его совершенно за благо симъ торжественно подтверждаемъ

à laquelle L'EMPEREUR de toutes les Russies prend une part si marquée, et des vuës conservatrices de la constitution Germanique, dont SA MAJESTÉ IMPÉRIALE est animée, de les seconder par SES suffrages à la Diète de Ratisbonne, par influence que Son Altesse Sérénissime Electorale peut avoir sur plusieurs de Ses Co-Etats, et en général par tous les efforts et moyens qui sont en Son pouvoir.

Article VIII.

Le présent Traité sera ratifié par SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et Son Altesse Sérénissime Electorale Bavaro-Palatine, et les Ratifications échangées ici dans l'espace de deux mois, ou plutôt si faire se pourra.

En foi de quoi Nous soussignés, munis des pleinpouvoirs de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et de Son Altesse Sérénissime Electorale Bavaro-Palatine avons en Leurs noms signé le présent Traité, et y avons apposé le cachêt de Nos armes. Fait à Gatschino le 1 Oct. / 20 Sept. mille sept cent quatrevingt dix neuf.

(L. S.) *Guillaume* Duc de Bavière en qualité de chargé des pouvoirs de l'Electeur.

(L. S.) Le Comte *de Kotschoubey.*

(L. S.) Le Comte *de Rostopsin.*

A ces causes après avoir suffisament examiné le Traité ci-dessus, NOUS l'avons agréé dans tous ses points et NOUS le confirmons et ratifions so-

и ратификуемъ, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ томъ союзномъ договорѣ постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо.

Во увѣреніе чего, МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною печатью НАШЕЮ. Дана въ Санктпетербургѣ Декабря 20 дня въ лѣто отъ Рождества Христова 1799, а Государствованія НАШЕГО въ четвертое.

ПАВЕЛЪ.

Контрасигнировано:
Графъ *Ростопчинъ.*
Графъ *Панинъ.*

lemnellement par les présentes, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS et NOS Successeurs nonseulement de tenir et de remplir fidellement et inviolablement tout ce qui a été stipulé dans le dit Traité d'alliance, mais aussi de ne permettre ni souffrir qu'il y soit contrevenu en quelque façon que ce soit.

En foi de quoi NOUS avons signé cette Ratification de la propre main, à laquelle avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à St. Pétersbourg le 20 Décembre l'an de grace mille sept cent nonante neuf et de NOTRE Règne la quatrième année.

PAUL.

Contresigné:
Le Comte *de Rostopsin.*
Le Comte *de Panin.*